

༄༅། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

NHẬP BỒ ĐỀ HẠNH LUẬN

Bước Vào Đường Đi của Bồ Tát

CHƯƠNG MƯỜI: HỒI HƯƠNG



Chương Mười: HỒI HƯỚNG

- X.1 Soạn tác luận này,
Nhập Bồ Đề Hạnh,
được bao công đức,
nguyện xin hồi hướng
cho khắp chúng sinh
dấn thân bước vào
pháp hành bồ tát.
- X.2 Nương công đức này,
nguyện cho chúng sinh
ở khắp mọi nơi,
đang chịu khổ đau
tinh thần thể xác,
tìm được đầy tràn
hạnh phúc an vui.
- X.3 Còn trong luân hồi,
nguyện cõi thế gian
được nguồn hạnh phúc
không bao giờ tàn,
không hề gián đoạn,
hưởng nguồn an lạc

như là sóng cả
của chừ bờ tát.

X.4 Nguyện cho chúng sinh
khổ đau trong cõi
địa ngục trùng điệp
trên toàn cõi thế
hưởng được niềm vui
Tây phương cực lạc.

X.5 Nguyện cho kẻ lạnh
tìm được hơi ấm,
nguyện cho kẻ nóng
dịu mát cơn đau
nhờ mây bờ tát
mưa xuống biển mưa
bao la vô tận.

X.6 Nguyện rừng lá chém
thành rừng đẹp vui;
nguyện cây giáo gươm
thành cây như ý;

X.7 địa ngục trở thành
cảnh giới an lạc;
hồ sen bao la

ngọt ngào thơm ngát,
thanh thoát tiếng chim
hạc, ngỗng, thiên nga...

X.8 Nguyện núi than hồng
trở thành núi ngọc;
nguyện đất nung đỏ
thành nền pha lê;
nguyện dãy núi đê
thành cung điện ngọc
đầy ắp Như lai.

X.9 Nguyện mưa núi lửa
thành trận mưa hoa;
nguyện cõi đấng hoạt
hung tàn vũ khí,
thành chốn nô đùa
tung hoa làm vui.

X.10 Nguyện người trăm luân
nơi dòng sông lửa,
thịt da tan chảy,
xương trắng trần phơi,
nương công đức này
có được thân trời,
cùng bao thiên nữ

bên dòng sông thiên
êm đêm dịu chảy
thanh thảo nằm phơi.

X.11 Tự hỏi “vì đâu
ngục tốt diêm vương
đầu quạ đầu ó
bỗng nhiên hốt hoảng ?
Do diệu lực nào
quét tan bóng tối,
mang lại an vui
cho cõi địa ngục ?”
Ngẩng đầu lên nhìn
thấy giữa trời rộng
sáng ngời hình bóng
đức Kim Cang Thủ.
Tâm khởi mừng vui
nên hắc nghiệp tan,
theo cùng bồ tát
rời xa chốn này.

X.12 Bao giờ thạch nham
bỗng nhiên tan biến
nhờ trận mưa hoa
tắm đầy nước hương.

Tự hỏi nhờ đâu ?
mà tràn niềm vui ?
Nguyện cho chúng sinh
trong cõi địa ngục
thấy được trước mắt
đăng Cầm Hoa Sen¹.

X.13 Bạn hiền tôi ơi
hãy mau đến đây,
không cần hoảng chạy.
Ai ở trên kia ?
Chính đức Diệu Âm²
là bậc bồ tát
hộ trì chúng sinh
ban sự vô úy.
Nhờ lực của ngài
khổ đau tan sạch,
suôi an lạc chảy
và bồ đề sinh.

X.14 Xin hãy nhìn xem:
ở trong điện ngọc
trăm vạn chư thiên

¹ Bồ tát Quan Thế Âm.

² Manjughosha: một tên khác của đức Manjushri, là đức Văn Thù Sư Lợi.

đánh lể gót sen;
trăm vạn thiên nữ
rền lời xưng tán.
Đôi mắt của ngài
từ hòa uớt đẫm.
Từ đỉnh đầu ngài
rơi trận mưa hoa.
Chúng sinh địa ngục
thấy được cảnh này
cát tiếng reo vui.

X.15 Tương tự như vậy,
nương thiện căn này,
trùng điệp biển mây
chư đại bồ tát,
như đức Phổ Hiền
cùng chư vị khác,
mưa xuống biển mưa
an vui thơm mát,
cho cõi địa ngục
đầy áp niềm vui.

X.16 Nguyện cõi súc sinh
thoát cảnh hãi hùng
nhai nuốt lẫn nhau.

Nguyện cõi nọ quĩ
được nguồn an lạc
Bắc Câu Lư Châu,

X.17 no đủ, tắm mát,
nhờ dòng sữa ngọt
rót từ ngón tay
đức Quan Thế Âm.

X.18 Nguyện cho người mù
thấy được hình sắc;
nguyện cho người điếc
nghe được âm thanh;
nguyện cho sản phụ
được giống như là
Hoàng Hậu Ma Da,
không gặp đớn đau
trong lúc lâm bồn.

X.19 Nguyện người thân trần
tìm được y áo.
Nguyện người đang đói
kiếm được miếng ăn.
Nguyện người đang khát
tìm ra thức uống,
cùng nguồn giải khát

thơm ngon tuyệt diệu.

X.20 Nguyện cho người nghèo
 tìm được tài sản.
 Nguyện người yếu khổ
 thấy được niềm vui.
 Nguyện kẻ tuyệt vọng
 gặp nguồn hy vọng,
 vĩnh viễn sống trong
 bình an hạnh phúc.

X.21 Nguyện người tật bệnh
 thoát mọi bệnh khổ.
 Nguyện nạn thiên tai
 vĩnh viễn không còn.

X.22 Nguyện kẻ khiếp sợ
 dứt cơn sợ hãi.
 Nguyện kẻ tù đày
 thoát cảnh cùm gông.
 Nguyện kẻ yếu hèn
 tìm ra sức mạnh.
 Nguyện cho chúng sinh
 sống trong cõi thế
 đều biết quay về

nâng đỡ lẫn nhau.

X.23 Nguyện cho lữ hành
trên mọi bước đường
đều gặp hạnh phúc,
không nhọc công vẫn
làm được tất cả
những gì muốn làm.

X.24 Nguyện người đi biển
tìm được hết thủy
mọi điều mong muốn,
trở về đất liền
bình an vô sự,
sum vầy đoàn tụ
cùng với thân nhân.

X.25 Nguyện khách lữ hành
lạc bước lỡ chân,
sớm gặp đồng hành,
không sợ cướp bóc,
hùm, beo, thú dữ,
đường đi thông dong
không chút mỏi mệt.

X.26 Nguyện kẻ lạc loài

ở nơi hoang dã
không bóng người qua,
hãi hùng hoang vắng,
kẻ say, kẻ điên,
trẻ thơ, người già,
không nơi nương dựa,
đều được chư Thiên
che chở hộ trì.

X.27 Nguyện cho chúng sinh
thoát cảnh ràng buộc,
có được chánh tín,
trí tuệ, từ bi,
lương thực đầy tràn,
cung cách uy nghi,
luôn nhớ đời trước.

X.28 Nguyện cho mọi người
tài sản bất tận,
như hư không tạng,
không hề mang lại
tranh chấp, tổn hại,
hưởng dụng tùy ý.

X.29 Nguyện kẻ xấu xí

được tướng trang nghiêm.

Nguyện người dị dạng

được thân toàn hảo.

X.30 Nguyện kẻ mạng thấp
trong cõi thế gian
sinh vào mạng cao.
Nguyện kẻ thấp kém
có được địa vị.
Nguyện kẻ kiêu căng
trở thành khiêm tốn.

X.31 Nương công đức này,
nguyện khắp chúng sinh
từ bỏ ác hạnh,
vĩnh viễn làm theo
những việc tốt lành,

X.32 và không bao giờ
liạ bỏ đề tâm,
luôn đi sâu trong
pháp hành bồ tát,
luôn được chư Phật
hộ niệm giữ gìn,
tận diệt hết thầy
ác hạnh ma vương.

X.33 Nguyện khắp chúng sinh
 sống đời trường thọ,
 an vui hạnh phúc,
 đến cả chữ “chết”
 cũng chưa hề nghe.

X.34 Nguyện khắp mọi nơi,
 có biết bao nhiêu
 vườn cây như ý,
 pháp âm ngân vang
 lời giảng của Phật
 cùng chư trưởng tử.

X.35 Nguyện cho mặt đất
 ở khắp mọi nơi
 không đá gập ghềnh,
 như ngọc lưu ly,
 như lòng bàn tay
 muốt trơn phẳng mịn.

X.36 Trong hàng đệ tử,
 nguyện chúng bỏ tất
 nhiều đến vô lượng,
 ngồi kín mọi nơi,
 uy nghi trang điểm

khắp mặt đất này.

X.37 Nguyện cho chúng sinh
lắng nghe không ngừng
âm thanh diệu pháp
đến từ chim muông,
đến từ cây rừng,
đến từ ánh sáng,
hay từ không gian.

X.38 Nguyện luôn thấy Phật
cùng chư trưởng tử.
trùng điệp trời mây,
cúng phẩm vô tận,
mang hết kính dâng
bậc Thầy cõi thế.

X.39 Nguyện xin chư Thiên
cho mưa đúng thời,
cho khắp mùa màng
xanh tốt sum xuê.
Nguyện cho quốc vương
thuận theo chánh pháp.
Nguyện cho con dân
thịnh vượng cát tường.

X.40 Nguyện thuốc chữa lành
 mọi cơn bệnh dữ.
 Nguyện cho mật chú
 luôn được thành công.
 Nguyện đà kì ni,
 quỉ ăn thịt người
 khởi được từ tâm.

X.41 Nguyện khắp chúng sinh
 không có một ai
 phải chịu nạn khổ,
 tạo tác ác nghiệp,
 gặp cảnh tật bệnh,
 khổ vì sợ hãi,
 hay vì bị người
 sỉ nhục khinh khi.
 Cũng không bao giờ
 khổ vì trầm cảm.

X.42 Nguyện cảnh chùa chiền
 luôn được thanh tịnh,
 trường tồn hưng thịnh
 tu học, tụng kinh.
 Nguyện cho tăng đoàn
 sống trong lục hòa,

chí nguyện xuất gia
toàn thành viên mãn.

X.43 Nguyện người xuất gia
có chí nguyện tu,
được chôn lan nhã,
xả bỏ tán tâm,
an trú trong định
thuần tâm nhu nhuyễn.

X.44 Nguyện cho chư ni
được đủ vật chất,
thoát hết tất cả
tranh chấp tổn hại.
Tương tự như vậy,
nguyện người xuất gia
trang nghiêm giới hạnh.

X.45 Nguyện người phá giới
sám hối tội này,
tiêu trừ nghiệp lực
sinh cõi bình an,
uy nghi giới hạnh,
không còn suy thoái.

X.46 Nguyện cho kẻ trí

luôn được tôn vinh,
được người giữ gìn,
hiển cúng rộng rãi,
tâm luôn thanh tịnh,
danh lừng mười phương.

X.47 Nguyện không còn ai
 chịu khổ ác đạo,
 cũng không bao giờ
 nhọc nhằn vất vả,
 mau chóng viên thành
 thắng thân của Phật,
 thù thắng hơn cả
 thân của chư thiên.

X.48 Nguyện khắp chúng sinh
 cúng dường chư Phật
 nhiều vô số kể,
 luôn hưởng được nguồn
 an vui thắng diệu
 của chư Như Lai.

X.49 Hết thấy bỏ tất
 vì khắp chúng sinh
 có tâm nguyện gì,

nguyện đều thành tựu.
Và xin nguyện cho
khắp cả chúng sinh
hưởng được tất cả
tâm ý của Phật
cùng chư bồ tát
hướng về chúng sinh.

X.50 Tương tự như vậy
nguyện Bích Chi Phật
cùng chư Thanh Văn
được nguồn an vui.

X.51 Và cho đến khi
đạt hoan hỷ địa,
nguyện nương lòng từ
của đức Diệu Âm
mà tôi luôn được
nhớ lại đời trước,
vui hạnh xuất gia.

X.52 Nguyện tôi luôn sống
với chút lương thực
đơn giản thông thường.
Nguyện mọi đời kiếp
tìm được nơi trú

thanh tịnh toàn hảo.

X.53 Mỗi khi trong tôi
 khởi tâm muốn thấy
 hay là muốn hỏi,
 nguyện được diện kiến
 bồ tát Diệu Âm,
 không chút ngăn ngại.

X.54 Như đức Văn Thù
 toàn thành mục tiêu
 cho khắp chúng sinh
 cùng tận không gian,
 nay tôi cũng nguyện
 làm theo như vậy.

X.55 Không gian chưa cùng,
 chúng sinh chưa tận,
 thì tôi còn vẫn
 ở lại chốn này,
 quét tan khổ nạn
 cho khắp chúng sinh.

X.56 Nguyện cho khổ nạn
 của khắp chúng sinh
 trở quả nơi tôi.

Nương vào năng lực
chúng Tăng bồ tát,
nguyện khắp chúng sinh
hưởng được đầy nguồn
an vui thắng diệu.

X.57 Nguyện cho chánh pháp
là thuốc duy nhất
chữa lành bệnh khổ,
là gốc rễ của
mọi nguồn an vui,
luôn được muôn loài
hỗ trợ tôn kính,
tồn tại dài lâu.

X.58 Tôi xin kính lạy
bồ tát Diệu Âm:
nhờ ơn của ngài
mà tâm thiện khởi.
Kính lạy đạo sư
cùng chư đạo hữu:
nhờ ơn chư vị
tâm thiện phát huy.



Đến đây chấm dứt bài pháp Bodhicaryāvatāra, Nhập Bồ Đề Hạnh Luận, do đại sư Shantideva soạn tác.

Sách này do học giả xứ Ấn Sarvajnadeva và tỷ kheo kiêm dịch giả Kawa Peltsek chuyển Tạng ngữ và hiệu đính thành định bản dựa trên bản chép tay đến từ Kashmir. Về sau bản dịch này lại được học giả xứ Ấn Dharmashibhadra và hai vị tỷ kheo kiêm dịch giả xứ Tây Tạng, Rinchen Zangpo và Shakya Lodro hiệu đính dựa theo nguyên bản đến từ Magadha đi kèm với luận giải. Về sau, thêm một lần nữa bản dịch này lại được học giả xứ Ấn Sumatikirti và vị tỷ kheo kiêm dịch giả Ngok Loden Sherab hiệu đính.



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives

www.hongnhu.org